



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS  
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN  
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ  
ADMINISTRATIVE NOTICES  
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES  
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE  
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS  
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA  
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN



**Spécial**

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION

<b>Da</b>	Erklæring med henblik på anvendelse af artikel 3 og 6 i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber . . . . .	3
<b>De</b>	Erklärung im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 3 und 6 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften . . . . .	4
<b>El</b>	Δήλωση για την εφαρμογή των άρθρων 3 και 6 της ρύθμισης που αφορά την κάλυψη των κινδύνων ασθένειας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων . . . . .	5
<b>En</b>	Notification for the purposes of Articles 3 and 6 of the Sickness Insurance Rules . . . . .	6
<b>Es</b>	Declaración sobre la aplicación de los artículos 3 y 6 de la normativa referente a la cobertura de riesgos de enfermedad de los funcionarios de las <del>Comunidades Europeas</del> . . . . .	7
<b>Fr</b>	Déclaration en vue de l'application des articles 3 et 6 de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes . . . . .	8
<b>IT</b>	Dichiarazione per l'applicazione degli articoli 3 e 6 della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee . . . . .	9
<b>NL</b>	Verklaring in verband met de toepassing van de artikelen 3 en 6 van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen . . . . .	10
<b>PT</b>	Declaração com vista à aplicação dos artigos 3º e 6º da regulamentação relativa à cobertura contra riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias . . . . .	11

## Meddelelse til tjenestemænd omfattet af Den Fælles sygeforsikringsordning

### Erklæring med henblik på anvendelse af artikel 3 og 6 i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber

Det meddeles herved de tilsluttede tjenestemænd, som med henblik på anvendelse af artikel 3 og 6 i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber har afgivet en erklæring til fordel for deres ægtefælle og/eller et eller flere børn, over for hvem der består forsørgerpligt, og/eller til fordel for en anden hermed ligestillet person, at tildeling/ikke-tildeling af status som ydelsesberettiget i henhold til de omtalte artikler for fremtiden vil blive meddelt i form af en edb-udskrift.

Tjenestegrene beder de tilsluttede tjenestemænd, hvis modersmål ikke er fransk, undskylde, at det ikke allerede nu er muligt at fremsende udskriften på tjenestemandens modersmål. Denne situation vil blive afhjulpet snarest muligt.

I det følgende er anført fire mulige former for tilslutningsforhold til ordningen vedrørende sygesikring:

- 0 ikke dækket af ordningen
- 1 dækket af ordningen
- 2 delvis dækket af ordningen
- 9 bortfald af retten til at være dækket af ordningen

Vi henleder i øvrigt de tilsluttede tjenestemænds opmærksomhed på den ændrede artikel 3 i den fælles sygeforsikringsordning, især stk. 1, andet led:

"- at vedkommende (ægtefællen), såfremt der udøves sådan beskæftigelse, er dækket mod samme risici i henhold til andre love eller administrative bestemmelser, og at denne beskæftigelse ikke giver anledning til årlige erhvervsindtægter, der overstiger den årlige grundløn for en tjenestemand på tredje løntrin i lønklasse B/4, når grundlønnen korrigeres med koefficienten for det land, hvor ægtefællen udøver sin erhvervsmessige beskæftigelse, og inden fradrag af skat."

## **Mitteilung an die dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem angeschlossenen Personen**

### **Erklärung im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 3 und 6 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften**

Die angeschlossenen Personen, die im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 3 und 6 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften eine Erklärung zugunsten ihres Ehegatten und/oder eines oder mehrerer unterhaltsberechtigter Kinder und/oder einer einem unterhaltsberechtigten Kind gleichgestellten Person abgeben haben, werden davon unterrichtet, daß ihnen künftig durch Computerausdruck mitgeteilt wird, ob diese Personen im Sinne der vorgenannten Artikel dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem mitangeschlossen sind oder nicht.

Die angeschlossenen Personen, die Französisch nicht als Muttersprache haben, werden um Verständnis dafür gebeten, daß dieses Datenblatt ihnen derzeit noch nicht in ihrer Muttersprache zugesandt werden kann. Dies soll jedoch so bald wie möglich geschehen.

Nachstehend sind die verschiedenen Möglichkeiten aufgeführt:

- Kennziffer 0: dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem nicht mitangeschlossen  
1: dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem mitangeschlossen  
2: dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem zum Teil mitangeschlossen  
9: dem Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystem nicht länger mitangeschlossen

Wir machen die angeschlossenen Personen besonders auf den geänderten Wortlaut des Artikels 3 Absatz 1 zweiter Gedankenstrich der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge aufmerksam:

" - wenn er eine berufliche Erwerbstätigkeit ausübt, aufgrund anderer Rechtsvorschriften gegen dieselben Risiken versichert ist und sein Jahreseinkommen aus dieser Tätigkeit vor Abzug der Steuern nicht mehr als das Jahresgrundgehalt eines Beamten der Besoldungsgruppe B 4, Dienstaltersstufe 3 beträgt, auf das der Berichtigungskoeffizient für das Land angewandt wird, in dem der Ehegatte seine berufliche Tätigkeit ausübt."

## Ανακοίνωση στους ασφαλισμένους του Κοίνου καθεστώτος ασφάλισης ασθένειας

**Δήλωση για την εφαρμογή των άρθρων 3 και 6  
της ρύθμισης που αφορά την κάλυψη των κινδύνων  
ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων**

Οι ασφαλισμένοι οι οποίοι υπέβαλαν δήλωση για την εφαρμογή των άρθρων 3 και 6 της ρύθμισης που αφορά την κάλυψη των κινδύνων ασθένειας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για το σύζυγο ή/και ένα ή περισσότερα συντηρούμενα τέκνα τους ή/και ακόμη για πρόσωπο που εξομοιούται με συντηρούμενο τέκνο, πληροφορούνται ότι η αναγνώριση/μη αναγνώριση της ιδιότητας του δικαιούχου, με την έννοια των εν λόγω άρθρων, θα τους ανακοινώνεται στο εξής με μηχανογραφικό δελτίο.

Οι ασφαλισμένοι οι οποίοι δεν έχουν σαν μητρική γλώσσα τα γαλλικά, παρακαλούνται να συγχωρήσουν τις υπηρεσίες γιατί δεν μπορούν να θέσουν από τώρα στη διάθεσή τους το δελτίο στη γλώσσα τους. Η κατάσταση αυτή θα διευθετηθεί το ταχύτερο δυνατόν.

Οι διάφορες καταστάσεις που μπορεί να παρουσιασθούν είναι :

- |   |   |
|---|---|
| 0 | μη καλυπτόμενος από το καθεστώς ασφάλισης-ασθένειας       |
| 1 | καλυπτόμενος από το καθεστώς ασφάλισης-ασθένειας          |
| 2 | εν μέρει καλυπτόμενος από το καθεστώς ασφάλισης-ασθένειας |
| 9 | μη υπαγόμενος πλέον στο καθεστώς ασφάλισης-ασθένειας      |

Εξάλλου, επιστάται η προσοχή των ασφαλισμένων στο τροποποιημένο άρθρο 3 του Κοινού Καθεστώτος Ασφάλισης Ασθένειας, και ιδίως στην παράγραφο του 1, δεύτερη περίπτωση :

"σε περίπτωση που ασκεί τέτοια δραστηριότητα, ότι καλύπτεται κατά των ίδιων κινδύνων κατ'εφαρμογή οποιωνδήποτε άλλων νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων και ότι η επαγγελματική δραστηριότητά του (της) δεν αποφέρει σ'αυτόν(-ή) ετήσια εισοδήματα που να υπερβαίνουν τις βασικές ετήσιες αποδοχές υπαλλήλου βαθμού Β/4 τρίτου κλιμακίου, πολλαπλασιασμένες με το διορθωτικό συντελεστή τον καθορισμένο για τη χώρα όπου ασκεί την επαγγελματική δραστηριότητα, πριν από την αφαίρεση των φόρων."

## **Notice to Members of the Joint Sickness Insurance Scheme**

### **Notification for the purposes of Articles 3 and 6 of the Sickness Insurance Rules**

Members who have given notification for the purposes of Articles 3 and 6 of the Sickness Insurance Rules in respect of their spouse dependent child or children, or persons treated as dependent children are informed that in future they will be advised of the status of such persons as regards cover by the Scheme by computer printout.

Unfortunately, for the moment this is available in French only. It will be produced in the other languages as soon as possible.

The codes used are as follows:

- 0 not covered by the Sickness Insurance Scheme
- 1 covered by the Sickness Insurance Scheme
- 2 partly covered by the Sickness Insurance Scheme
- 9 termination of cover by the Sickness Insurance Scheme

The attention of members is also drawn to the second indent of Article 3(1) as amended of the Rules:

"- if he or she (the spouse) is gainfully employed, he or she is covered against the same risks by any other legal provisions or rules and his or her annual income from such employment before tax does not exceed the basic annual salary of an official in the third step of Grade 84, subject to the weighting for the country in which the spouse is so employed."

## **Comunicado dirigido a los afiliados al Régimen general del seguro de enfermedad**

### **Declaración sobre la aplicación de los artículos 3 y 6 de la normativa referente a la cobertura de riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas**

Se informa a los afiliados que hayan efectuado una declaración encaminada a la aplicación de los artículos 3 y 6 de la normativa sobre cobertura de riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas a su cónyuge y/o a uno o varios de los hijos que tiene a su cargo y/o a una persona asimilada a un hijo a cargo, que la concesión o no de la condición de beneficiarios, con arreglo a lo dispuesto en los referidos artículos, les será comunicada en lo sucesivo por ficha mecanizada.

Pedimos disculpas a los afiliados cuya lengua materna no sea la francesa por no poderles facilitar en este momento la mencionada ficha en su lengua respectiva. Esta situación se normalizará lo antes posible.

Las diferentes situaciones que pueden presentarse son las siguientes:

- situación 0 no incluido en el régimen del seguro de enfermedad
- 1 incluido en el régimen del seguro de enfermedad
- 2 incluido parcialmente en el régimen del seguro de enfermedad
- 9 supresión del beneficio del régimen del seguro de enfermedad

Conviene asimismo destacar lo dispuesto en el nuevo artículo 3 del R.G.S.E., concretamente en el segundo guión del apartado 1:

"cuando ejerza dicha actividad, esté cubierto contra los mismos riesgos en aplicación de cualesquiera otras disposiciones legales o reglamentarias, y que su actividad profesional no devengue ingresos anuales superiores al salario base anual de los funcionarios del grado B/4 en su tercer escalón, modificado mediante el coeficiente corrector determinado para el país en el que ejerza su actividad profesional, previa deducción del impuesto."

## Communiqué aux affiliés du Régime commun d'assurance-maladie

### Déclaration en vue de l'application des articles 3 et 6 de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes

Les affiliés qui ont fait une déclaration en vue de l'application des articles 3 et 6 de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes en faveur de leur conjoint et/ou d'un ou plusieurs enfants à charge et/ou encore d'une personne assimilée à enfant à charge, sont informés que l'attribution/non-attribution de la qualité de bénéficiaires, au sens desdits articles, leur sera communiquée dorénavant par fiche mécanographique.

Les affiliés dont la langue maternelle diffère du français voudront bien excuser les services de ne pas mettre d'ores et déjà à leur disposition la fiche établie dans celle-ci. Cette situation sera régularisée dans les meilleurs délais.

Ils trouveront ci-après les différentes situations qui peuvent se présenter :

position 0 non à charge du régime d'assurance-maladie  
1 à charge du régime d'assurance-maladie  
2 partiellement à charge du régime d'assurance-maladie  
9 suppression du bénéfice du régime d'assurance-maladie

Nous attirons d'autre part l'attention des affiliés sur l'article 3 modifié du R.C.A.M., notamment l'alinéa 2 du paragraphe 1 :

au cas où il (le conjoint) exerce une telle activité, qu'il soit couvert contre les mêmes risques en application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires et que son activité professionnelle ne donne pas lieu à des revenus annuels supérieurs au traitement de base annuel d'un fonctionnaire de grade B/4 au 3ème échelon, affecté du coefficient correcteur fixe pour le pays dans lequel il exerce son activité professionnelle, avant déduction de l'impôt."

## **Comunicato agli affiliati del Regime comune di assicurazione malattia**

### **Dichiarazione per l'applicazione degli articoli 3 e 6 della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee**

Gli affiliati che hanno fatto una dichiarazione per l'applicazione degli articoli 3 e 6 della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee a favore del coniuge e/o di uno o più figli a carico e/o di una persona assimilata al figlio a carico, sono informati che d'ora in poi l'attribuzione o meno della qualifica di beneficiari ai sensi di detti articoli sarà loro comunicata con scheda meccanografica.

Si pregano gli affiliati la cui madrelingua non è il francese di scusare l'attuale impossibilità dei servizi competenti di trasmettere la scheda redatta nella loro lingua. La situazione sarà regolarizzata al più presto.

Si indicano qui di seguito i vari casi che si possono presentare:

posizione	0	non a carico del regime di assicurazione malattia
	1	a carico del regime di assicurazione malattia
	2	parzialmente a carico del regime di assicurazione malattia
	3	soppressione del beneficio del regime di assicurazione malattia

Richiamiamo inoltre l'attenzione degli affiliati sull'articolo 3 modificato del RCAM, in particolare il capoverso 2 del paragrafo 1:

"se (il coniuge) esercita tale attività, sia coperto contro gli stessi rischi in applicazione di disposizioni legali o regolamentari affatto differenti e la sua attività professionale non dia luogo a redditi annui superiori alla retribuzione di base annua di un funzionario di grado B/4, al 3° scatto, cui si applichi il coefficiente correttore stabilito per il paese in cui il coniuge esercita la propria attività professionale, al lordo dell'imposta".

## **Mededeling aan de aangeslotenen van het Gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering**

### **Verklaring in verband met de toepassing van de artikelen 3 en 6 van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen**

De aangeslotenen die een verklaring hebben ingediend met het oog op de toepassing van de artikelen 3 en 6 van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van ambtenaren der Europese Gemeenschappen ten gunste van hun echtgenoot en/of een of meerdere ten laste komende kinderen en/of een met een ten laste komend kind gelijkgesteld persoon worden erop gewezen dat de mededelingen betreffende het al dan niet toekennen van de hoedanigheid van begunstigde in de zin van genoemde artikelen voortaan per computer zullen worden opgesteld.

De aangeslotenen met een andere moedertaal dan het Frans worden verzocht de betrokken dienst te verontschuldigen voor het feit dat deze computeropgave alleen nog maar in het Frans kan worden verstrekt. Dit wordt zo spoedig mogelijk geregulariseerd.

Hieronder volgt een lijst van de verschillende mogelijkheden :

- 0 niet medeverzekerd
- 1 wel medeverzekerd
- 2 gedeeltelijk medeverzekerd
- 9 niet langer medeverzekerd.

Verder worden de aangeslotenen gewezen op het gewijzigde artikel 3 van de Regeling inzake de ziektekostenverzekering, met name op lid 1, tweede streepje, luidende :

"hij, (de echtgenoot) indien hij wel een dergelijke bezigheid uitoefent, tegen dezelfde risico's is verzekerd krachtens enig andere wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling, en uit hoofde van die bezigheid geen inkomen geniet dat, vóór belasting, meer bedraagt dan het jaarlijks basissalaris van een ambtenaar met de rang B/4, 3e salaristrap, waarop de aanpassingscoëfficiënt is toegepast voor het land waar de echtgenoot zijn beroepsbezigheid uitoefent".

## Comunicado aos beneficiários do Regime comum de seguro de doença

### Declaração com vista à aplicação dos artigos 3º e 6º da regulamentação relativa à cobertura contra riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias

Informa-se os beneficiários que, com vista à aplicação dos artigos 3º e 6º da regulamentação relativa à cobertura contra riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias, fizeram uma declaração a favor do seu cônjuge e/ou de um(a) ou vários(as) filhos(as) a seu cargo e/ou, ainda, de uma pessoa equiparada a um(a) filho(a) a cargo, de que a atribuição/não atribuição da qualidade de beneficiários, na acepção dos referidos artigos, lhes será comunicada, doravante, por ficha mecanográfica.

Pede-se aos beneficiários cuja língua materna difere do francês que desculpem o facto de os serviços não colocarem, de imediato, à sua disposição a ficha elaborada na sua língua materna. Esta situação será regularizada no mais curto prazo.

São as seguintes as diferentes situações que se podem verificar:

- Posição 0 não beneficiário do Regime de Seguro de Doença
- 1 beneficiário do Regime de Seguro de Doença
  - 2 parcialmente beneficiário do Regime de Seguro de Doença
  - 9 supressão do benefício do Regime de Seguro de Doença

Solicita-se ainda a atenção dos beneficiários para as alterações ao texto do artigo 3º do R.C.S.D., nomeadamente para o segundo travessão do nº 1:

" caso exerça (o cônjuge) tal actividade, esteja coberto contra os mesmos riscos em aplicação de quaisquer outras disposições legais ou regulamentares e não aufera, no exercício da sua actividade profissional, rendimentos anuais superiores ao vencimento de base anual de um funcionário do terceiro escalão do grau B/4, afectado do coeficiente corrector estabelecido para o país onde o cônjuge exerce a sua actividade profissional, antes da dedução do imposto"